



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

**DURANGOKO UDALAREN ETA GERTUKO
KOOP. S., GIZARTE EKIMENEOA
ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO
HITZARMENA**

Durango, 2025eko uztailaren 11

BILDURIK

Batetik, JESICA RUIZ PEREZ andrea, NAN 72584228T, DURANGOKO UDALEKO 1. Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak lagundurik, NAN 30616524M.

Eta, bestetik, JONE GUENETXEA ARRINDA andrea, NAN 30677824X zenbakiduna, IFK F95942835 duen GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEOA elkartearen presidente moduan.

DIHARDUTE

JESICA RUIZ PEREZ andrea, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, Alkateak 2023ko ekainaren 29ko 2023/1707 zenbakidun Dekretuaren bidez erabakitako ordezkartzaren arabera; TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta JONE GUENETXEA ARRINDA andrea GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEOA elkartearen presidente moduan eta berau ordezkatzuz

Aitortu ondoren batako besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

**CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE
DURANGO Y LA ASOCIACION GERTUKO
KOOP. S., GIZARTE EKIMENEOA**

Durango, 11 de julio de 2025

REUNIDOS

De una parte, Dona JESICA RUIZ PEREZ, con D.N.I. nº 72584228T, 1.Teniente de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretaria General Dona TERESA OLEAGA LARRINAGA, con D.N.I. nº 30616524M, que da fe del acto.

Y de otra, representada por Dona JONE GUENETXEA ARRINDA, con D.N.I. nº 30677824X, en su condicion de presidente de la asociacion GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEOA con CIF F95942835.

ACTUAN

La 1. Teniente de Alcalde, Dona JESICA RUIZ PEREZ, concejal delegado del area de Ciudadan a en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 2023/1707 de fecha 29 de junio de 2023; Dona TERESA OLEAGA LARRINAGA, en su calidad de Secretaria General del Ayuntamiento y Dona JONE GUENETXEA ARRINDA, como presidente de GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEOA, en nombre y representacion de la misma.

Reconociendose las capacidades jur dica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actuan



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

ADIERAZTEN DUTE

I.- Etorkizuneko informazioaren gizartean garrantzi handia du hurbileko udal-komunikazioaren esparrua irabaztea biztanleriarengandik hurbilago egon dadin.

Horregatik Durangoko udalak onartutako Euskara Sustatzeko Ekintza Planeko helburu estrategikoen artean euskara sustatzea eta elikatzea jasotzen da eta, kultura mailan, hedabideak aipatzen dira, eta espresuki jasotzen da jokaera enpresarial egokiaren aldeko apustua egin behar duela prentsak. Hortz, behar beharrezkoa da merkatuan lehiatzeko produktu desberdinak eskaintzea. Horretarako, besteak beste, inbertsioak egin behar dira azpiegituren alorrean. Durangoko Udaleko Euskara Sustatzeko Ekintza Planak eskualde edo herri-mailako euskarazko komunikabideei diru-laguntzak esleitzea jasotzen ditu.

II. GERTUKO KOOP. elkarteak gure eskualdean euskaraz argitaratzen den astekari bakarra kudeatzen du: Anboto. Dagoeneko hamasei urte bete ditu, eta bere 24-32 orrialdeetan zehar eskualdeko hamahiru herrietako informazioa astero-astero kaleratzen du: Abadino, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Garai, Iurreta, Izurtza, Manaria, Mallabia, Otxandio, Zaldibar eta Zornotza. Aktualitatea, kultura, kirolak, herriko eragileen berriak eta beste hainbat gai dira astekariko ardatz. 32 langilek osatzen dute Anboto astekaria erredakzio, administrazio, publizitate, banaketa eta diseinu sailetan banatuta.

MANIFIESTAN

I.- En la futura sociedad de la información tiene una gran importancia recuperar espacio para la comunicación municipal más cercana de cara a acercar aquella a la ciudadanía.

En este sentido, entre los objetivos estratégicos establecidos en el PGPUE aprobado por el Ayuntamiento de Durango se contempla la promoción y enriquecimiento del euskera y, a nivel cultural, aparece la referencia a los medios de comunicación, recogiendo expresamente la necesidad de que la prensa realice una apuesta en pro de un adecuado funcionamiento empresarial; es por tanto imprescindible ofrecer los medios para poder competir en el mercado. Por ello, entre otras medidas, es necesario realizar inversiones a nivel de infraestructuras. El PGPUE del Ayuntamiento de Durango recoge la concesión de subvenciones a los medios de comunicación en euskera tanto a nivel comarcal como municipal.

II.- La asociación GERTUKO KOOP. gestiona la única publicación con periodicidad semanal en euskera de la comarca: Anboto. Actualmente lleva funcionando durante dieciséis años y a través de las 24-32 páginas que la conforman ofrece información sobre los trece municipios de la comarca; esto es, Abadino, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Garai, Iurreta, Izurtza, Manaria, Mallabia, Otxandio, Zaldibar y Zornotza. Las temáticas que recoge son las siguientes: actualidad, cultura, deportes, noticias sobre agentes municipales... Junto a ello se tratan otros temas de diversa índole. En relación al equipo de trabajo, el mismo está conformado por 32 personas de las áreas de



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

Astero, etxerik etxe banatzen zaie astekaria 11.500 harpidedunei. Informazioa irakurleengana helarazteaz gain, Anbotoren helburua euskararen erabilera bultzatzea da, hots, euskararen normalizazioan eragiteko konpromisoa du Anbotok.

III.- 2025eko martxoaren 24an GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEOA elkarteak eskaera erregistratu du, non jasota geratzen diren jardueren memoria eta aurrekontua.

ADOSTEN DUTE

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, klausula hauekin:

BETEBEHARRAK:

LEHENA.- Izaera eta erregimen juridikoa

Azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrak arautuko du hitzarmena. Lege horren 22.2.a) artikuluekin bat etorrita arautzen du hitzarmenak zuzeneko dirulaguntza. Durangoko Udalaren 2024ko aurrekontuetan eta dagokion Dirulaguntza Plan Estrategikoan (2022-2024) izendun bezala dago jasota, dirulaguntza izendunen atalean. Hor, besteak beste, hauxe agertzen da:

Kodea: 1.3350.1.GKT

Onuraduna: GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEOA

Zenbatekoa: 40.000 €

Partida: 61.3350.47101

redaccion, administracion, publicidad, distribucion y disenio. El reparto se realiza de manera semanal en los domicilios de los 11.500 suscriptores/as existentes. Junto a la labor de difusion de informacion a sus lectores/as, el objetivo de la revista Anboto es la promocion del uso del euskera; precisamente Anboto posee un claro compromiso por el impulso del proceso de normalizacion del euskera.

III.- En fecha 24 de marzo de 2025, la asociacion GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEOA ha registrado solicitud para la firma de convenio adjuntando memoria de actividades y presupuesto previsto.

ACUERDAN

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

CLAUSULAS:

PRIMERA.- Naturaleza y regimen jur dico

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio que, de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvencion directa, nominativamente prevista en los Presupuestos de 2024 del Ayuntamiento de Durango dentro del Plan Estrategico de Subvenciones 2022-2024, entre las que se encuentra la siguiente informacion:

Codigo: 1.3350.1.GKT

Beneficiario: GERTUKO KOOP. S., GIZARTE EKIMENEOA

Importe: 40.000€

Partida: 61.3350.47101



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

BIGARRENA.- Durangoko udalak hartzen duen konpromisoa

Durangoko Udalak urteko 40.000,00€ diru-laguntza emango dio. Diru-laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Diruz lagunduko diren jarduerak lankidetzaz hitzarmenean jasotakoak eta 2024an garatutakoak izango dira.

HIRUGARRENA.- Gertuko Koop. S., Gizarte Ekimenekoak hartzen dituen konpromisoak

- ANBOTO astekaria eta anboto.org EUSKARA HUTSEAN publikatzen jarraitzea.
- Durangoko Udalean ordezkartza duten alderdi politiko guztiek kolaborazio zutabea idazteko aukera izango dute ANBOTO astekarian, "Sei Hankako Mahaia" deitzen den zutabea. Txandaka eta paperean ANBOTOk kaleratzen dituen aleen hurrenkeran.
- Durango udalerriaren eguneko informazioaren jarraipena egitea modu erregularrean, Udalak sustaturiko ekitaldi eta gertakariak barne. Adibidez: herriko jaiak, kultur asteak, e.a. ANBOTOk bermatzen du Durangoko albisteek astero presentzia izatea astekari eta webgunean.
- Durangoko Udalak edota udal gobernuak egiten edo ateratzen dituen ohar edo prentsaurrekoen argitalpena

SEGUNDA.- Compromiso asumido por el ayuntamiento de Durango

El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 40.000,00€ anuales, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que esta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. Las actividades objeto de subvención serán las ejecutadas durante el año 2024 y contenidas en el presente convenio.

TERCERA.- Compromisos asumidos por Gertuko Koop. S., Gizarte Ekimenekoa

- Seguir publicando la revista ANBOTO y anboto.org íntegramente en EUSKERA.
- Todos los partidos políticos con representación en el Ayuntamiento de Durango podrán participar en la columna de colaboración llamada "Sei Hankako Mahaia" de ANBOTO astekaria, por turnos y en el orden de publicación de los ejemplares en papel.
- Seguimiento regular de toda la actualidad informativa municipal de Durango, así como de actos y eventos promovidos por el Ayuntamiento: fiestas patronales, semanas culturales, etc. ANBOTO garantiza que las noticias sobre Durango tendrán presencia cada semana tanto en la edición en papel y en la página web.
- Garantizar la publicación en el semanario y/o en la web de todos aquellos avisos o ruedas de prensa ofrecidos por el



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

bermatzea astekarian edo/eta webgunean.

- Urtean publierreportaje bi dohainik argitaratzea bi aldeei ondo datorkien datetan eta hilabete lehenago jakinarazita
- Durangoko Udalak urtean zehar kontratatu dezakeen gainerako publizitatean %20ko beherapena izatea.
- Urrian Durangoko San Fausto jaien inguruko gehigarria kaleratuko du. ANBOTOk ziurtatzen du udalak antolatutako egitaraua osorik kaleratuko duela.
- Martxoaren 31ren inguruan memoria historikoarekin lotutako edukiak landuko ditu
- Webguneko 'Komunitatea' atalean Durangoko eragile, elkarte, norbanako zein Durangoko Udaleko erakunde autonomoek (liburutegia, museoa...) beraien informazioa zabaltzeko espazioa eskainiko die.
- ANBOTOren agendan Durangoko Udalak eta elkarrekin antolatzen dituzten ekitaldien berri ematea.
- Euskararen Egunaren inguruan Durangon euskararen normalizazioan diharduten elkarrekin zein udalaren Euskara Kontseiluarekin elkarlanean abenduaren 3ko gaiak lantzea.

Ayuntamiento de Durango o por su equipo de gobierno.

- Insercion gratuita de dos publierreportajes anuales de informacion municipal cuando as convenga a ambas partes y avisandolo con un mes de antelacion
- Rebaja del 20% en el coste de la publicidad adicional que contrate el Ayuntamiento de Durango a lo largo del ano.
- En octubre publicara un suplemento sobre las fiestas de Durango. ANBOTO garantiza que publicara ntegra del programa municipal.
- ANBOTO tratara contenidos sobre la memoria historica en torno al 31 de Marzo.
- En el apartado 'Komunitatea' de la pagina web las asociaciones, agentes y personas de Durango as como los organismos autonomos del Ayuntamiento de Durango (biblioteca, museo...) tendran un espacio para difundir sus contenidos.
- Dar a conocer las actividades que organiza el Ayuntamiento de Durango as como las asociaciones del municipio en el apartado de agenda.
- En torno al D a del Euskara tratar temas relacionados con el euskera a traves de los agentes que trabajan a favor del euskera as como el Consejo de Euskera del Ayuntamiento de Durango.



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

- Hitzarmen hau gauzatze aldera, GERTUKO KOOP. Elkartek Durangoko harpidedun guztiei, ANBOTO astekaria DOHAINIK banatuko die.
- GERTUKO KOOP. Elkartek papereko alean Durangoko armarria/irudia laguntzaileen artean jarriko du astekarian
- Con el fin de materializar este convenio, la asociacion GERTUKO KOOP. repartira sus suscriptores la revista ANBOTO GRATIS.
- La asociacion GERTUKO KOOP. publicara en su edicion en papel el escudo/imagen del Ayuntamiento de Durango entre sus colaboradores.

Durangoko Udalari baimena ematea diru-laguntzaren funtsak behar bezala eta dagozkion helburuetarako erabili direla egiaztatzeko.

LAUGARRENA.- Entitate onuradunak diru-laguntzari buruz egin behar duen publizitatea

Entitate onuradunak Durangoko Udalaren finantziazioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatueta (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), orogarrietan, bitarteko elektronikoko edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan

Entitate onuradunak iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Bi hizkuntzak erabiltzen direnean, euskara lehenetsiko da. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.

Autorizar al Ayuntamiento de Durango la comprobacion material o formal de la correcta aplicacion y destino de fondos de la subvencion.

CUARTA.- Publicidad de la subvencion por parte de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria, debera hacer publica esta financiacion municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento de en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electronicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicacion escrita.

La entidad beneficiaria debera redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demas comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. Si se utilizaran ambas lenguas, se priorizara el uso del euskera. El cumplimiento de esta obligacion debera acreditarse al justificar la realizacion de las actividades subvencionadas.



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

Entitate onuradunak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorrera bideratutako genero-ikuspegia sartu beharko du bere jardueretan. Ildo horretan, dokumentazio, irudi-publizitate edo material guztiek hizkera ez-sexista erabili beharko dute, emakumeen edozein irudi diskriminatzaile edo estereotipo sexista saihestu beharko dute, eta berdintasun- eta aniztasun-balioak dituen irudia sustatu beharko dute.

BOSGARRENA.- Diru-laguntza ordainketa

Durangoko Udalak honela ordainduko dio GERTUKO KOOP. elkarteari %80a hitzarmena indarrean sartu eta hilabeteko gehienezko epean. Gainerako %20a, diru-laguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Bigarren ordainketa honetarako gehienezko epea 2025eko maiatzaren 31 izango da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

Erakundeak eta onuradunak egunean izan beharko dituzte Durangoko Udalarekin, Gizarte Segurantzarekin eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin dituzten zerga-betebeharrak.

SEIGARRENA.- Justifikazioa

Erakunde onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren

La entidad beneficiaria debera incluir en sus actuaciones la perspectiva de genero dirigida a la igualdad efectiva entre mujeres y hombres. En este sentido, toda la documentacion, publicidad imagen o materiales deberan emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad y diversidad.

QUINTA.- Pago de la subvencion

El pago de la subvencion por el Ayuntamiento de Durango a GERTUKO KOOP. se realizara de la forma siguiente: 80% en el plazo maximo de un mes a partir de la entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonara tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedio la subvencion y una vez justificado el gasto, as como la documentacion acreditativa de la materializacion de los compromisos adquiridos en este Convenio. El plazo maximo para este segundo pago sera el 31 de mayo de 2025. No sera necesario afianzar los importes adelantados por la Administracion.

Tanto la entidad como la persona beneficiaria deberan estar al corriente de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Durango, la Seguridad Social y la Diputacion Foral de Bizkaia.

SEXTA.- Justificacion

La entidad beneficiaria debera justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedio la subvencion. La justificacion se hara mediante la presentacion de la cuenta



justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsia. Honako hauek hain zuzen.

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita. Memorian ondorengo adierazleak jasoko dira gutxienez:

- Argitaratutako ale kopurua
- Durangoko Udalaren publi-erreportajeen jarraipena
- Durangoko jaiei buruzko gehigarriaren jarraipena
- Durangoko memoria historikoaren edukien jarraipena
- Durangoko Udalaren prentsurrekoen jarraipena
- Durangoko Udalaren informazio guztiaren jarraipena
- Elkarrekin egiaztatutako gastuaren estaldura-maila

2. Programa gauzatzetik sortutako **gastuen** eta izandako **diru-sarreraren** balantzea, Udalak emandako ereduari jarraituta.

3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen fakturak**. Diru-laguntza jaso duten helburu eta jarduera horiek (eskaeran adierazitakoak) gauzatzeko gastuen fakturak soilik eta horiek bakarrik aurkeztuko dira; hau da, ez direla onartuko beste edozein helburutarako egindako gastuen fakturarik. Faktura eta egiaztapenak

justificativa con la aportacion de justificantes de gasto que incluya:

1. **Memoria** de actuacion justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicaran las actividades realizadas y los resultados obtenidos. En la memoria se deberan incluir, ademias, los siguientes indicadores:

- Numero de ejemplares
- Seguimiento de los publiereportajes del Ayto. Durango
- Seguimiento suplemento fiestas de Durango
- Seguimiento contenido memoria historica de Durango
- Seguimiento ruedas de prensa del Ayuntamiento de Durango
- Seguimiento de toda la actividad informativa municipal
- Nivel de cobertura del gasto

2. **Balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecucion del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.

3. Facturas que acrediten los **gastos**. Las facturas deberan corresponder necesaria y exclusivamente a los gastos ocasionados con el cumplimiento de los fines y actividades para los que se concedio la subvencion segun solicitud previa, debiendo aportarse facturas giradas a la asociacion correspondientes al mismo ano de la convocatoria de subvencion;



diru laguntza deialdiaren urte berekoak izango dira.

no pudiendo admitirse como justificación los gastos realizados para el cumplimiento de fines distintos.

Fakturretan haxe agertuko da:

- Erakundearen identifikazioa
- Hornitzailearen identifikazioa
- Fakturaren data
- Jarduera
- Zerbitzuaren deskripzioa

En las facturas se indicaran:

- Identificación de la asociación
- Identificación del proveedor
- Fecha de la factura
- Actividad que origina el servicio
- Descripción del servicio

Ez dira onartuko:

- Elkarte barruko bazkariak, eta halakoak.
- Barruko administrazio, antolakuntza kostuak.

No se admitiran como justificantes:

- Costes de comidas de hermandad o similares.
- Costes internos de administración, organización

Faktura bakoitzarekin batera **ordainagiria** aurkeztu beharko da.

Cada factura debiera ir acompañada de su **justificante de pago**.

4. **Euskarri publizitarioak.** Azterketa, programa, publikazio eta horma-irudi iragarleen ale bana. Halaber, jardueraren inguruan sorturiko edozein eratako dokumentazio grafiko zein idatzizko. Euskarri guztietan Durangoko Udalaren babesa agertu behar da.

4. **Soportes publicitarios.** Estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita hayan sido elaborados en la actividad generada como consecuencia de la ayuda económica concedida. Se debiera incluir al Ayuntamiento de Durango como patrocinador en toda la publicidad realizada.

Justifikazioa aurkezteko azken eguna 2026ko otsailaren 28a da.

El último día para presentar la justificación es el 28 de febrero de 2026.

ZAZPIGARRENA.- Iraupena

Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da 2025eko abenduaren 31n eta ez da aldez aurretiko salaketa ipini behar.

SEPTIMA.- Duracion

El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido el 31 de diciembre de 2025, sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

ZORTZIGARRENA.- Bertan behera uztea

Entitate onuradunak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzaz hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru-laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BEDERATZIGARRENA.- Bateragarritasuna

Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

HAMARGARRENA.- Dirua itzultzea

Justifikatzeko betebeharraren konpromisoak edo hitzarmen honetan jasotako beste batzuk betetzen ez badira, itzulketa-prozedura izapidetuko da, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 41. eta 42. artikuluetan eta hura garatzen duen 887/2006 Errege Dekretuaren 91. artikuluan ezarritakoaren arabera.

HAMAIKAGARRENA.- Araudi osagarria

Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

OCTAVA.- Extincion

El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la entidad beneficiaria producira, ademas de la extincion inmediata del convenio de colaboracion, la obligacion de reintegrar el importe de la subvencion, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los art culos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

NOVENA.- Compatibilidad

La presente subvencion es compatible con otras procedentes de cualquier organismo publico o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciacion, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificacion del gasto, debera presentar documentacion acreditativa de las subvenciones percibidas a traves de otros organismos.

DECIMA.- Reintegro

El incumplimiento de los compromisos de la obligacion de justificar u otros contenidos en el presente convenio, supondran la tramitacion del procedimiento de reintegro segun lo establecido en los art culos 41 y 42 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y art culo 91 del Real Decreto 887/2006 que lo desarrolla.

UNDECIMA.- Normativa complementaria

En lo no dispuesto en este convenio se estara a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de regimen local concordante.



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

HAMABIGARRENA.- Datuen babesa

Durangoko Udalak euskararen erabilera sustatzeko politikak normalizatzeko, antolatze eta kudeatzeko planen kudeaketaren esparruko datuak tratatzen ditu, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen eta Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen arabera. Datu pertsonalak Udala Euskaltegiari eta arloan eskumena duten beste Administrazio Publiko batzuei jakinarazi ahal izango zaizkie, hala nola Eusko Jaurlaritzari. Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, bai eta datuon tratamendua mugatzeko edo aurka egiteko eskubidea ere, Udalaren helbidera edo dpo@durango.eus helbide elektronikora komunikazio bat bidalita. Halaber, informazio gehiago nahi izanez gero, kontsultatu garrantasun-ataria: www.durango.eus

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen hau izenpetu dute, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

DUODECIMA.- Proteccion de datos

El Ayuntamiento de Durango trata datos en el ambito de la gestion de planes de normalizacion, ordenacion y gestion de las politicas de fomento y uso del euskera de acuerdo con la Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi y Ley 7/1985 de bases del regimen local. Los datos personales podran ser comunicados al Euskaltegi Municipal y a otras Administraciones Publicas con competencia en la materia como Gobierno Vasco. La persona interesada tiene derecho de acceso, rectificacion, supresion de sus datos, y la limitacion u oposicion a su tratamiento mediante el envio de una comunicacion a la direccion del Ayuntamiento o al correo electronico dpo@durango.eus, as como ampliar informacion en el portal de transparencia en www.durango.eus.

En prueba de lo acordado, las partes intervinientes suscriben el presente Convenio en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

**GERTUKO KOOP. S., GIZARTE
EKIMENEOA**

Firmado por ***7782**
JONE GUENECHEA (R:
****4283*) el día
14/07/2025 con un
certificado emitido
por AC Representación

Idazkari Nagusia

**OLEAGA
LARRINAG
A MARIA
TERESA -
30616524
M**

Firmado
digitalmente por
OLEAGA
LARRINAGA
MARIA TERESA -
30616524M
Fecha:
2025.07.14
12:58:36 +02'00'

DURANGOKO UDALA

**RUIZ
PEREZ
JESICA -
72584228T**

Firmado
digitalmente por
RUIZ PEREZ
JESICA -
72584228T
Fecha: 2025.07.14
12:45:06 +02'00'